

汉英对照

段光安诗选

段光安 著 张智中 译

Written by Duan Guang'an

Translated by Zhang Zhizhong

- 第一辑 荒野之声悲壮而久远
- 第二辑 蝗群变调的钹声撒向深谷
- 第三辑 大漠的风沙敲起编钟
- 第四辑 归隐闹市一片苍茫
- 第五辑 与诗独处
- 第六辑 为圣杰人物画骨
- 第七辑 回忆是黏的

大学出版社
UNIVERSITY PRESS

汉英对照

段光安诗选

段光安 著 张智中 译

Written by Duan Guang'an

Translated by Zhang Zhizhong

图书在版编目(CIP)数据

段光安诗选：汉英对照 / 段光安著：张智中译
—天津：天津大学出版社，2018.11

ISBN 978-7-5618-6318-3

I. ①段… II. ①段…②张… III. ①诗集—中国—
当代—汉、英 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第273140号

Duan Guang'an Shixuan: Hanying Duizhao

出版发行 天津大学出版社

地址 天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)

电话 发行部:022-27403647

网址 publish.tju.edu.cn

印刷 北京虎彩文化传播有限公司

经销 全国各地新华书店

开本 148mm×210mm

印张 9

字数 308千

版次 2018年11月第1版

印次 2018年11月第1次

定价 36.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页等质量问题，烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

诗意画笔的皴染

——读段光安的诗

读段光安先生的诗，如同走进一个长长的画廊，从《高粱茬儿》到《残狼》到《残碑》再到《干瘪的灵魂》：画卷，纷呈。

段光安说：“现代诗就像立体画一样，只有看得入了境，一个完整的立体画面才会呈现眼前，从而把一些不相关的意象连接得那么自然，浑然一体。哲理贯穿于和谐的气氛中，这画面后还有更深的意味。也许这就是诗意吧。”

这，我以为，该是解读段光安先生的诗的要领。

高粱茬儿

静穆
收割后的高粱地
干硬的根
支撑着剩余的身躯
在凛冽的风中
站立
锋利的梗
执著地望着天际
大雁远去

“这首开篇之作，基本奠定段光安诗歌的风格。诗坛少见的一种凛冽、风悲之声的美。粮食已经走远，茬儿作为在大地上存留的间隙

被诗人捕捉、定格。这是庄稼的废墟。在这首短诗里，词语之简洁之干净，令人惊心，但动词和名词却又充满丰富的表情，整首诗可听到风声、远去的收割声、雁鸣，看到无声的泪在地上、天地间打转，意境浓缩而最后又被大雁拉远开阔。”（李小雨《秋碑上的落日余晖》）

开卷，《高粱茬儿》便以立体的画面，震撼了读者的心灵。“锋利的梗／没有泪／执著地望着／大雁远去的天际”，此时的《高粱茬儿》，显然被赋予了充分的灵性。深邃、辽远、静穆、悲壮的画面，似将陈子昂的《登幽州台歌》贯通。

光秃的树干

锯去枝叶的光秃树干
像哑巴截去了四肢
矗在路边
一声不吭
不能挽留风
雨的触摸已不是快乐的事情
树液含泪不肯滴下
新的枝叶在根系的深处
萌生

画面所呈现的，似为生命之坚韧、劫后之余生。“悲壮美是段光安诗作独特的审美色彩，悲而不伤，或给人以温馨，或给人以希望。”（李丽中《代序·用生命之指叩击人们的灵魂》）此言，正是的评。

桩

桩
在冰冷的水中倾听
半截身子陷在泥里

支撑着桥梁
冷漠
像四十岁的汉子
审视远方
浪一次又一次打来
腿抽筋
仍坚守在那个地方

好一个《桩》，恰绘一个硬汉的形象！人生的际遇与坎壈，生活的磨砺与苦难，都丝毫不能减损桩的意志之坚。他“在冰冷的水底倾听世纪之梦”：心若在，梦就在。他“偶尔昂起头来审视远方”：而远方，正召唤着明天的希望。

鹰

利爪钉入岩峰
昂然
凝重如铁
一双闪烁北极光的眼睛
把周围冻成了冰

展翅刺向苍穹
简捷
几条直线
一首苍劲的诗
韵味无穷

神圣
徐徐降临

至我幽暗的心底
化作火焰
升腾

段光安说：“我认为，对诗而言，生命意识至关重要，即使一句有最微小生命的诗也胜过与我们生存毫无关系的厚厚诗集。诗，关键要让读者感受到冲击，让读者颤抖，一种暗示模糊地走进读者的灵魂。”（《段光安的诗》，第166页）是的，《鹰》，以其不同的姿势，冲击着我们的视野，颤抖着我们的心灵，暗示模糊地走进我们的内心之境。

雨夜老马

崎岖的山路
在闪电的瞬间才偶尔清晰
夜雨淅沥
如鬼魂哭泣
老马蹄裂
深一脚浅一脚
警觉的双耳一直耸立
车轮还是陷在滑坡淤泥
后腿一滑跪下
本能抗争像电闪穿过骨髓
老马一次再一次地挣扎着站起
一次再一次跌下去
跪着的四腿支撑着
就是不肯卧在泥里
痉挛的腿上滴着血
背上渗出血

一团火
一团黑火在雨中喷着热气
颤抖的路
瞬间通向遥远的天际

臧克家的《老马》，概写负荷之下劳动人民吃苦耐劳的精神；段光安先生的《雨夜老马》，则绘一幅不屈服于多舛命运而奋力抗争的老马形象。诗人说：“诗应当是有思想的灵魂，能超越时空，空灵地活在现在和将来。”（《段光安的诗》，第163页。）可以说，《雨夜老马》，正是“有思想的灵魂，能超越时空，空灵地活在现在和将来”。

办公室的吊兰

一盆小小吊兰
自柜顶垂下
延伸着岁月
不随心意的枝叶
全被剪断
狭长的躯干
在柜与柜之间逶迤
它无力抓住任何东西
只是下垂
瘦成一缕寂寞的丝线

办公室的吊兰，可谓常见而不鲜。然而，在诗意盈心的诗人的画笔之下，原本无灵的吊兰，便具有了灵性。“在诗的天地里，他展示自我生命中鲜为人知的一面，倾斜的心态在这里得以平衡，美好的瞬间在这里凝形为永恒。”（李丽中《代序·用生命之指叩击人们的灵魂》）下此评语之人，可谓是段光安先生的知音了。

烈日当空

朝霞是美的
只是一瞬
夕阳是美的
只是一瞬
更多的是烈日当空
养育着生命
又煎熬着生命

一首小诗，三幅画卷。朝霞图，暗示人生之少年：虽欢乐而短暂逝；夕阳图，暗示人生之暮年：虽美好而冥色迫；烈日图，暗示人生之中年：既精力充沛，又承受苦难。

人啊人

1

梦总是梦
一片败叶在寒风中抖动

2

秋来得那么急
草籽遍地
回首的刹那
已长满胡须

诗题《人啊人》，似乎流于空洞的慨叹。然而，“梦总是梦 / 一片败叶在寒风中抖动”，诗句经由画笔，便凸显出画面：触目，惊心，

生动。“秋来得那么急 / 草籽遍地 / 回首的刹那 / 已长满胡须”，此乃人一生的大写意。

读段光安的诗，如读纷呈之画卷。画面，何以如此立体、亮鲜？无它，全靠诗人之诗意画笔的皴染。

刘功业评曰：“读段光安的诗，需要一种缓慢的速度。像喝功夫茶，需要细品的过程。没有朗朗上口，却有唇齿留香。”是的：好诗，耐读；好画，耐品。

段光安说：“科技的发达，使世界异化，物化后的世界，一切扭曲变形，人们麻木成器物，物体却有了感觉，充满了灵性。所以人逃离人，隐入物体之中。也不尽然，偶尔物体也会狰狞，心灵无处躲藏。”

无处躲藏之时，段光安先生的诗，正是读者之殓。

张智中

2018年9月26日

目 录

第一辑 荒野之声悲壮而久远

荒野黄昏 / 2

雪野残阳 / 4

团泊洼秋天滴血的残阳 / 6

山中落日 / 8

草原风筝 / 10

湖边画晚 / 12

溪边 / 14

高粱茬儿 / 16

拉拉蔓 / 18

青麦 / 20

荒原茶火 / 22

我偶然发现一株苜蓿 / 24

沙柳的高度 / 26

戈壁树根 / 28

石缝中树 / 30

球茎铁树盆景 / 32

光秃的树干 / 34

农家小院 / 36

梅雨水乡 / 38

岁尾 / 40

阳光轻抚大地 / 42

干旱的田野 / 44

收割后的土地 / 46

第二辑 蝗群变调的钹声撒向深谷

蝉未完成的交响曲 / 50

蛻螂 / 52

蟹蛛守台 / 54

螳螂之死 / 56

一只贝壳 / 58

鹰 / 60

鹰爪的影 / 62

永恒的天鹅 / 64

湖上白鹭 / 66

鸽群 / 68

早春群鸟 / 70

雨夜老马 / 72

迷途的群羊 / 74

母豹 / 76

残狼 / 78

第三辑 大漠的风沙敲起编钟

寻找古城 / 82

走近尼雅古国 / 84

枯河古渡 / 86

嘉峪关残垣 / 88

- 碎片复原的陶罐 / 90
一方古砚 / 92
残碑 / 94
秋日石碑 / 96
圆明园残石 / 98
大漠狂石 / 100
切入石头 / 102
断层 / 104
独步沙漠 / 106
莫高窟月牙泉 / 108
荒漠夜空 / 110
北极星空 / 112
加拿大魁北克古城 / 114
尼亚加拉瀑布——移民潮 / 116

第四辑 归隐闹市一片苍茫

- 闹市沙漠 / 120
骑自行车夜过闹市 / 122
阻塞 / 124
躁动的碑林 / 126
狭缝中赏月 / 128
我在城市割草 / 130
病房窗外的白杨树干 / 132
办公室的吊兰 / 134
办公室的皮鞋 / 136
衣镜 / 138
门 / 140

桩 /	142
再步老桥 /	144
我们这些石头 /	146
边缘 /	148
阶级 /	152
感受浪潮 /	154
海啸 /	156
势 /	158
把旋转的星际审视 /	162
破碎的自己 /	164
某时 /	166
烈日当空 /	168
秋花燃烧怒放 /	170
落叶尘埃 /	172
人啊人 /	174
归隐 /	176
脱胎换骨 /	178

第五辑 与诗独处

本源 /	182
灵视诗境 /	186
落荒的状态 /	188
空白 /	190
初雪 /	192
读春 /	194
心径 /	196
思维之马 /	198

秋，与诗独处	/	200
新潮诗人	/	202
干瘪的灵魂	/	204
与纸人共舞	/	206
弥撒的钟声	/	208
路德圣地烛光夜祭	/	212
在天池，品苍茫	/	214

第六辑 为圣杰人物画骨

庄子	/	218
老子《道德经》棋罐	/	220
秦始皇	/	222
文成公主	/	224
王国维《人间词话》三境界	/	226
木心布道《文学回忆录》	/	228
堂·吉珂德	/	230
莫扎特的《安魂曲》	/	232
幻听贝多芬	/	234
凡·高的世界	/	236
托尔斯泰庄园	/	238

第七辑 回忆是黏的

朋友	/	242
朋友相遇	/	244
朋友的木锤	/	246
踏秋	/	248

除夕厂主守厂	/	250
回忆是黏的	/	252
故乡的老屋	/	254
童年的河	/	256
对爷爷的模糊记忆	/	258
莲池小屋	/	260
回乡	/	262
妈妈祭日	/	264
母亲的剪纸	/	266
下葬	/	268
母亲，旷野二月兰	/	270

第一辑

荒野之声悲壮而久远

PART I

The Voice of Wilderness Is Far-Reaching:

Solemn and Stirring

步入荒野，与自然相遇，与生灵互动，个体的存在被突然唤醒。我蹲伏下来逼近曾经听过的喘息，荒野以一种隐秘的语言讲述着我的起源。我曾在文化中失去自己，遭遇野性我又找回了自己。走向荒野的每一步都是向自己的回归。探寻自然即探寻自己。荒野向我袭来黑暗，又与我一起点燃篝火。哲学走向荒野，就像卵轻轻落入巢。

Stepping into the wilderness, to encounter nature and to interact with souls, the individual existence is suddenly awakened. I crouch down to be near to the breathing which has ever been heard. The wilderness tells in a secret language about my origin. I have ever lost myself in culture; encountering savagery, I have retrieved myself. Each step toward the wilderness is a step of return to myself. To probe nature is to probe myself. The wilderness throws darkness to me, and together with me enkindle the campfire. Philosophy goes toward wilderness, just like an egg which gently drops into the nest.